

# CHƯƠNG TRÌNH LÀM VƯỜN CỘNG ĐỒNG P-PATCH

P-PATCH COMMUNITY GARDENING PROGRAM

## QUY TẮC CHO NGƯỜI THAM GIA

### RULES FOR PARTICIPANTS (Vietnamese)

#### 1) SỰ THÍCH NGHI CHO NGƯỜI KHUYẾT TẬT

1) Accommodation

**a) CHỦ MẢNH ĐẤT CÓ THỂ YÊU CẦU MỘT SỰ THÍCH NGHI HỢP LÝ ĐỂ THAM GIA CHƯƠNG TRÌNH P-PATCH DỰA THEO SỰ KHUYẾT YẾU. ĐỂ ĐƯỢC THÊM THÔNG TIN, XIN VUI LÒNG LIÊN LẠC BAN NHÂN VIÊN P-PATCH.**

a) Plot holders may make a request for a reasonable accommodation to the P-Patch program based on a disability. For more information please contact P-Patch staff.

#### 2) CÔNG VIỆC CỘNG ĐỒNG P-PATCH

2) P-Patch Community Work

**a) NGƯỜI CHỦ MẢNH ĐẤT P-PATCH CẦN LÀM TỐI THIỂU 8 GIỜ LÀM VIỆC TÌNH NGUYỆN MỖI NĂM (ĐƯỢC TÍNH TỪ 1 TÂY THÁNG 11 ĐẾN 31 TÂY THÁNG 10; KHÔNG LIÊN QUAN ĐẾN NGÀY CHỈ ĐỊNH MẢNH ĐẤT).**

a) P-Patch plot holders are required to complete a minimum of 8 hours of Volunteer-work per year (counted November 1–October 31; not related to the date of plot assignment).

**i) CÔNG VIỆC ĐÓ PHẢI DIỄN RA TẠI CÁC KHU VỰC TẬP THỂ CỦA KHU VƯỜN (KHÔNG PHẢI BÊN TRONG MẢNH ĐẤT CÁ NHÂN).**

i) The work must happen in the collective areas of the garden (not inside an individual plot).

**ii) PHẢI LÀM TỐI THIỂU 4 TRONG 8 GIỜ LÀM VIỆC TẠI KHU VƯỜN NƠI CHỦ MẢNH ĐẤT LÀM VƯỜN. GIỜ CỘNG ĐỒNG CÓ THỂ XẢY RA BÊN NGOÀI KHU VƯỜN, VỚI ĐIỀU KIỆN LÀ CÔNG VIỆC ĐÓ HỖ TRỢ CHƯƠNG TRÌNH P-PATCH.**

ii) A minimum of 4 of the 8 hours must be completed at the garden where the plot holder gardens. Community hours can also be done outside the garden, as long as the work supports the P-Patch Program.

**iii) CÁC GIỜ TÌNH NGUYỆN HÀNG NĂM ĐƯỢC TÍNH TỪ NGÀY 1 TÂY THÁNG 11 VÀ KẾT THÚC NGÀY 31 TÂY THÁNG 10. ĐỐI VỚI CHỦ MẢNH ĐẤT NHẬN ĐƯỢC KHOẢNG ĐẤT TRỒNG VÀO CUỐI NĂM, SỐ GIỜ CÓ THỂ ĐƯỢC TÍNH THEO TỶ LỆ, CẦN THIẾT LẬP VỚI BAN NHÂN VIÊN P-PATCH.**

iii) Yearly volunteer hours accrue beginning November 1 and are due by October 31. For new plot holders, hours may be prorated for plot holders who get space late in the year. This amount should be established with P-Patch staff.

**iv) CHỦ MẢNH ĐẤT CÓ TRÁCH NHIỆM HOÀN THÀNH VÀ GHI LẠI CÁC GIỜ CỘNG ĐỒNG.**

iv) It is the plot holder's responsibility to complete and record community hours.

**v) P-PATCH KHÔNG CHẤP NHẬN HÌNH THỨC THANH TOÁN KHÁC THAY THẾ CHO GIỜ CỘNG ĐỒNG.**

v) P-Patch does not accept other forms of payment in lieu of community hours.

**vi) P-PATCH CÓ THỂ CHO PHÉP CÁC TRƯỜNG HỢP NGOẠI LỆ DỰA TRÊN HOÀN CẢNH KHÓ KHĂN VÀ ĐẶC BIỆT CÁ NHÂN. CẦN SẮP XẾP VỚI BAN NHÂN VIÊN P-PATCH.**

vi) P-Patch may grant exceptions based on personal hardship and special circumstances. Arrangements need be made with P-Patch staff.

**b) GIỮ AN TOÀN NHÀ KHO CÔNG CỤ CHUNG VÀ GIÚP BẢO TRÌ CÁC CÔNG CỤ DÙNG CHUNG.**

b) Secure the communal tool shed and help maintain the shared tools.

**c) KHÔNG HÀNH ĐỘNG THEO CÁ NHÂN TẠI BẤT CỨ KHU VỰC CHUNG NÀO NẾU KHÔNG CÓ SỰ HỢP TÁC CÙNG NHÓM KHU VƯỜN.**

c) Do not take individual action in any common areas without working/communicating with the whole garden.

#### 3) SỬ DỤNG KHU MẢNH ĐẤT CÁ NHÂN

3) Use of Individual Plot Space

**a) LÀM VƯỜN VÀ BẢO TRÌ**

a) Gardening and Maintenance

**i) CHỈ SỬ DỤNG PHƯƠNG PHÁP HỮU CƠ. KHÔNG DÙNG HÓA CHẤT TỔNG HỢP BAO GỒM: THUỐC DIỆT LOÀI GÂY HẠI, THUỐC TRỪ SÂU, THUỐC DIỆT CỎ, THUỐC DIỆT CỎ ĐẠI VÀ PHÂN BÓN.**

i) Organic methods only. NO synthetic chemicals including; pesticides, insecticides, herbicides, weed killers, and fertilizers.

**(1) ĐƯỢC PHÉP SỬ DỤNG PHÂN BÓN HỮU CƠ (PHÂN VƯỜN RÃ TRỘN, BỘT CÁ, PHÂN Ủ, VÔI, V.V...)**

(1) Organic fertilizers are allowed (compost, fish meal, composted manure, lime, etc).

**ii) VIỆC LÀM VƯỜN VÀ BẢO TRÌ QUANH NĂM CHO KHU VƯỜN ĐƯỢC CHỈ ĐỊNH LÀ TRÁCH NHIỆM CỦA CHỦ MẢNH ĐẤT. KHU VƯỜN ĐƯỢC XÁC ĐỊNH LÀ MẢNH VƯỜN VÀ LỐI ĐI XUNG QUANH MẢNH ĐẤT ĐÓ.**

ii) Year-round gardening and maintenance of the assigned garden space is the plot holder's responsibility. Garden space is defined as a garden plot and the pathway that surrounds that plot.

**(1) PHẢI LÀM CỎ VÀ TRỒNG TRỌT TRONG KHU VƯỜN TRONG VÒNG 2 TUẦN SAU KHI ĐƯỢC CHỈ ĐỊNH MẢNH ĐẤT.**

(1) Garden space must be weeded and planted within 2 weeks of plot assignment.

**(2) VIỆC LÀM VƯỜN TÍCH CỰC THEO THỜI VỤ (TỨC LÀ CHUẨN BỊ CHO MÙA ĐÔNG, LÀM CỎ VÀ TRỒNG TRỌT VÀO MÙA XUÂN, DỌN DỆP VÀO MÙA THU, BẢO QUẢN VÀO MÙA HÈ, THU HOẠCH, V.V...).**

(2) Active gardening reflects seasonality (i.e. winterization, spring weeding and planting, fall cleanup, summer maintenance, harvesting, etc).

**(3) CẤM BỎ ĐỒ ĂN THỪA TRONG PHÂN VƯỜN RÃ TRỘN**

(3) No composting of food scraps.

**(4) NẾU DO CÁC KỲ NGHỈ HOẶC TRƯỜNG HỢP KHÁC, CHỦ MẢNH ĐẤT KHÔNG THỂ CHĂM SÓC CHO KHU MẢNH ĐẤT, HỌ PHẢI SẮP XẾP CHO NGƯỜI KHÁC CHĂM SÓC MẢNH ĐẤT THEO CÁCH PHÙ HỢP VỚI CÁC TIÊU CHUẨN CỦA P-PATCH.**

(4) If vacations or other circumstances prevent the plot holder from caring for the plot space, they must arrange for someone else to care for it in a way consistent with P-Patch standards.

**(5) THEO DÕI VIỆC SỬ DỤNG MẢNH ĐẤT: CÁC NHÂN VIÊN P-PATCH VÀ CÁC NGƯỜI CHỈ ĐẠO TÌNH NGUYỆN TẠI ĐỊA ĐIỂM THEO DÕI CÁC MẢNH ĐẤT TRONG SUỐT CẢ NĂM. KHI KHU VƯỜN KHÔNG ĐƯỢC CHĂM SÓC HƠN HAI TUẦN, CHỦ MẢNH ĐẤT SẼ ĐƯỢC LIÊN LẠC YÊU CẦU CHĂM SÓC KHU ĐÓ MUỘN NHẤT VÀO MỘT NGÀY NHẤT ĐỊNH. NẾU CÁC NHÂN VIÊN P-PATCH LIÊN LẠC VỚI CHỦ MẢNH ĐẤT VỀ KHU VƯỜN KHÔNG ĐƯỢC CHĂM SÓC HAI LẦN TRONG MỘT NĂM VÀ MẢNH ĐẤT ĐÓ KHÔNG ĐƯỢC CHĂM SÓC LẦN THỨ BA, BAN NHÂN VIÊN SẼ CHỈ ĐỊNH LẠI MẢNH VƯỜN ĐÓ.**

(5) Monitoring plot use: P-Patch staff and volunteer site leaders monitor plots throughout the year. When a garden space is untended for more than two weeks, the plot holder will be contacted and asked to take care of the space by a certain date. If P-Patch staff contact a plot holder about an untended garden space two times in one year and it becomes untended a third time, staff will reassign the garden space.

**iii) LỐI ĐI: VUI LÒNG GIỮ CÁC LỐI ĐI CỦA KHU VƯỜN Ở BÊN TRONG VÀ LIỀN KÈ MẢNH VƯỜN AN TOÀN, BẰNG PHẪNG, GỌN GÀNG, SẠCH CỎ DẠI VÀ KHÔNG CÓ CHƯỚNG NGẠI VẬT.**

iii) Pathways: Please keep garden pathways inside and adjacent to garden plots safe, level, tidy, clear of weeds, and free of obstacles.

**iv) KHÔNG LẤN KHU VƯỜN CỦA QUÝ VỊ RA NGOÀI KHU VỰC CHỈ ĐỊNH.**

iv) Do not expand your garden space beyond its designated area.

**v) KHÔNG CÓ DỊCH VỤ THU GOM RÁC.**

v) There is no garbage service.

**(1) ĐEM CÁI GÌ VÀO, THÌ MANG CÁI ĐÓ RA.**

(1) Pack it in, pack it out.

**(2) KHÔNG CHẤT ĐÓNG RÁC RỬƠI TẠI BẤT CỨ KHOẢNG ĐẤT TRỐNG NÀO TRONG KHU VƯỜN; VIỆC ĐÓ CÓ THỂ TẠO MÔI TRƯỜNG SỐNG CHO LOÀI GẠM NHẮM VÀ KHÔNG AN TOÀN.**

(2) Do not pile debris in any garden space; it can create habitat for rodents and be unsafe.

## **b) CHUYỂN GIAO ĐẤT**

b) Plot Turnover

**i) MỘT MẢNH ĐẤT (HOẶC DIỆN TÍCH TÍNH THEO FOOT VUÔNG TỐI ĐA CHO PHÉP CHO KHU VƯỜN CỦA QUÝ VỊ) MỖI HỘ GIA ĐÌNH.**

i) One plot (or maximum allowable square footage for your garden) per household.

**ii) KHU VƯỜN ĐƯỢC CHO PHÉP CHỈ TRONG MỘT P-PATCH.**

ii) Garden space allowed in only one P-Patch.

**iii) GIA HẠN HÀNG NĂM: CHỦ MẢNH ĐẤT HIỆN ĐANG HỢP LỆ\* CÓ THỂ GIA HẠN KHU VƯỜN CỦA HỌ HÀNG NĂM.**

iii) Annual renewal: Plot holders in good standing\* can renew their garden space annually.

**iv) CHỦ MẢNH ĐẤT KHÔNG ĐƯỢC GIAO KHU VƯỜN CỦA MÌNH CHO NGƯỜI KHÁC.**

iv) A plot holder cannot give garden space to others.

**(1) NHỮNG NGƯỜI LÀM VƯỜN CÙNG ĐƯỢC CHO PHÉP. TUY NHIÊN, HỌ CHỈ CÓ THỂ TRỞ THÀNH CHỦ MẢNH ĐẤT CHÍNH NẾU ĐÃ CÙNG LÀM VƯỜN ĐỦ LÂU ĐỂ ĐƯỢC CHỈ ĐỊNH MỘT MẢNH ĐẤT TỪ DANH SÁCH CHỜ ĐỢI.**

(1) Co-Gardeners are allowed. However, they can only become the primary plot holder if they have been co-gardening long enough to be assigned a plot from the waitlist.

**v) KHI CHỦ MẢNH ĐẤT KHÔNG MUỐN MẢNH ĐẤT ĐÓ NỮA:**

v) When the plot holder no longer wants the plot:

**(1) CHỦ MẢNH ĐẤT PHẢI THÔNG BÁO VÀ ĐẶT RA THỜI HẠN CHUYỂN GIAO VỚI NHÂN VIÊN P-PATCH.**

(1) Plot holder must notify and establish a timeline for turnover with a P-Patch staff person.

**(2) CHỦ MẢNH ĐẤT CẦN ĐỂ LẠI KHU VƯỜN Ở TÌNH TRẠNG HỢP LÝ. HỌ PHẢI LOẠI BỎ TẤT CẢ CÁC CÔNG TRÌNH VÀ VẬT LIỆU KHÔNG PHẢI CÂY TRỒNG KHÁC TRỪ KHI CÓ SẮP XẾP VỚI BAN LÃNH ĐẠO KHU VƯỜN.**

(2) Plot holder should leave the garden space in reasonable condition. They must remove all structures and other non-plant materials unless arrangements are made with garden leadership.

**vi) CHỦ MẢNH ĐẤT KHÔNG ĐƯỢC PHÉP CANH TÁC LÂU DÀI TRÊN MẢNH ĐẤT CỦA NGƯỜI KHÁC.**

vi) Plot holders are not allowed to permanently work other peoples' plots.

## **c) CÁC CÔNG TRÌNH**

c) Structures

**i) HÀNG RÀO: CHƯƠNG TRÌNH P-PATCH KHÔNG KHUYẾN KHÍCH VIỆC RÀO MẢNH ĐẤT CÁ NHÂN. NẾU CHỦ MẢNH ĐẤT CẢM THẤY CÓ CÁC ĐIỀU KIỆN CHO PHÉP HÀNG RÀO CÁ NHÂN, CHỦ MẢNH ĐẤT PHẢI TUÂN THỦ CÁC TIÊU CHỈ SAU ĐÂY:**

i) Fences: The P-Patch Program discourages individual plot fencing. If the plot holder feels there are conditions that warrant an individual fence, the plot holder must adhere to the following criteria:

**(1) ĐỘ CAO ĐƯỢC GIỚI HẠN Ở 3 FOOT; CHỈ CHO PHÉP CÁC TRƯỜNG HỢP NGOẠI LỆ KHI CÓ SỰ CHẤP THUẬN CỦA BAN NHÂN VIÊN P-PATCH.**

(1) Height is limited to 3 ft.; exceptions allowed only with P-Patch staff approval.

**(2) VÌ SỰ AN TOÀN CỦA NHỮNG NGƯỜI LÀM VƯỜN, KHÁCH THĂM VÀ ĐỜI SỐNG HOANG DÃ, HÀNG RÀO PHẢI:**

(2) For the safety of gardeners, visitors, and wildlife the fence must be:

**(a) NẪM TRONG CHU VI CỦA MẢNH ĐẤT.**

(a) placed within the perimeter of the plot.

**(b) ĐƯỢC XÂY DỰNG CHẮC CHẴN VÀ AN TOÀN, KHÔNG XÂM PHẠM BẤT KỲ LỐI ĐI HOẶC MẢNH ĐẤT LÂN CẬN NÀO.**

(b) securely and safely built, without infringing upon any pathway or neighboring plot.

**(c) KHÔNG ĐƯỢC GÂY NÊN MỐI NGUY HẠI TIỀM ẨN CHO NGƯỜI KHÁC.**

(c) must not pose potential harm to others.

**(3) QUÝ VỊ XÂY, QUÝ VỊ GỖ BỎ HÀNG RÀO.**

(3) You build it, you remove it.

**ii) KHÓA: KHÔNG CHO PHÉP DÙNG KHÓA, HOẶC BẤT CỨ THỨ GÌ TRÔNG GIỐNG KHÓA.**

ii) Locks: Locks, or anything that gives the visual impression of a lock, are not allowed.

**iii) CẤM DÙNG VỎ BÁNH XE, GỖ DÀU ĐƯỜNG RÀY VÀ GỖ KHÁC CÓ TÂM HÓA CHẤT.**

iii) Tires, railroad ties and treated lumber are not allowed.

**d) CÂY TRỒNG**

d) Plants

**i) CÂY TRỒNG CAO VÀ GIÀN CÂY KHÔNG ĐƯỢC KHUẤT BÓNG MẢNH ĐẤT LÂN CẬN.**

i) Tall plants and trellises that support them must not shade neighboring plots.

**ii) CÁC CÂY CHỐNG TẠM THỜI VÀ GIÀN CÂY CẦN PHẢI THÁO GỖ VÀO MÙA ĐÔNG TRƯỚC 31 TÂY THÁNG 10.**

ii) Temporary plant supports and trellises must be taken down for the winter by October 31<sup>st</sup>.

**iii) CẤM TRỒNG CÂY THÂN GỖ (BAO GỒM CẢ CÂY ẮN QUẢ) HOẶC CÂY BỤI LỚN TRONG MẢNH ĐẤT.**

iii) No trees (including fruit) or large shrubs allowed in plots.

**iv) GIỮ CÁC CÂY TRỒNG VÀ DÂY LEO XÂM LẤN VÀ LAN RỘNG TRONG GIỚI HẠN MẢNH VƯỜN ĐƯỢC CHỈ ĐỊNH CỦA QUÝ VỊ.**

iv) Keep invasive, vining and spreading plants confined to your assigned garden plot.

**v) CHỦ MẢNH ĐẤT PHẢI GIẢI QUYẾT VẬT LIỆU CÂY TRỒNG PHÁT SINH TRONG KHU ĐƯỢC CHỈ ĐỊNH (PHÂN TRỘN, CHÔN HOẶC LOẠI BỎ RÁC THẢI TỪ CÂY TRỒNG).**

v) Plot holder must process the plant material generated within their assigned space (compost, bury or remove plant waste).

**e) NƯỚC: DỊCH VỤ BỊ CẮT TRƯỚC 11 TÂY THÁNG 11, TIẾP TỤC CẮT TRONG CÁC THÁNG MÙA ĐÔNG, VÀ ĐƯỢC MỞ TRỞ LẠI VÀO MÙA XUÂN SAU 11 TÂY THÁNG 3.**

e) Water: Service is turned off and drained by November 11<sup>th</sup>, remains off for the winter months, and is turned back on in the spring after March 11.

**i) TƯỚI NƯỚC CÓ TRÁCH NHIỆM (XEM VĂN PHÒNG P-PATCH ĐỂ BIẾT NGUỒN THÔNG TIN).**

i) Water responsibly (see P-Patch office for resources).

**ii) DÙNG DÂY ỐNG NƯỚC CÂN THẬN.**

ii) Treat hoses carefully.

**iii) BÁO CÁO RỈ NƯỚC CHO LÃNH ĐẠO VÀ BAN NHÂN VIÊN P-PATCH**

iii) Report water leaks to garden leadership and P-Patch staff.

**iv) VỎI TƯỚI & HỆ THỐNG NHỎ GIỌT:**

iv) Sprinklers & drip systems:

**(1) NGƯỜI CHỦ MẢNH ĐẤT PHẢI CÓ MẶT.**

(1) Plot holder must be present.

**(2) KHÔNG ĐƯỢC GÂY ẢNH HƯỞNG TỚI KHU LÀM VƯỜN KHÁC.**

(2) Must not affect other gardening space.

**v) KHÔNG BAO GIỜ ĐƯỢC TƯỚI NƯỚC LÊN KHU VƯỜN CỦA NGƯỜI KHÁC MÀ KHÔNG ĐƯỢC PHÉP.**

v) Never water others' garden spaces without permission.

**4) LÀ NGƯỜI LÀM VƯỜN CỘNG ĐỒNG CHU ĐÁO**

4) Being a Considerate Community Gardener

**a) P-PATCH LÀ KHU CÔNG CỘNG. TRÂN TRỌNG CHÀO ĐÓN KHÁCH THĂM ĐẾN KHU VƯỜN.**

a) P-Patches are public spaces. Respectfully welcome visitors to the garden.

**b) KHÔNG LẤY SẢN PHẨM TỪ CÁC KHU VƯỜN KHÁC MÀ KHÔNG ĐƯỢC PHÉP.**

b) Do not take produce from other garden spaces without permission.

**c) CẤM HÚT THUỐC TẠI CÁC KHU VƯỜN P-PATCH.**

c) Smoking is prohibited in P-Patch gardens.

**d) CẤM MỞ TO RADIO.**

d) Loud radios are prohibited.

**e) CHỈ ĐƯỢC PHÉP BÁN SẢN PHẨM, BÔNG HOA, HOẶC MẬT ÔNG THÔNG QUA CHƯƠNG TRÌNH VƯỜN THỊ TRƯỜNG P-PATCH HOẶC CHO VIỆC GÂY QUỸ P-PATCH CÓ ÍCH LỢI CHO KHU VƯỜN HOẶC CHƯƠNG TRÌNH P-PATCH**

e) The sale of produce, flowers, or raw honey is only permitted through the P-Patch Market Garden Program or for a fundraiser that benefits a whole P-Patch garden or the P-Patch Program.

**f) CẤM SỬ DỤNG KHU VƯỜN P-PATCH ĐỂ HOẠT ĐỘNG THƯƠNG MẠI CÁ NHÂN.**

f) The P-Patch garden cannot be used to conduct personal commerce.

**g) \*CHỦ MẢNH ĐẤT KHÔNG ĐƯỢC DÙNG LAO CÔNG CÓ TRẢ LƯƠNG ĐỂ CHĂM SÓC MẢNH VƯỜN THEO MỘT CÁCH LIÊN TỤC.**

g) \*Plot holders may not utilize paid labor to perform plot maintenance on an ongoing basis.

**h) CHÓ CÓ DÂY DẪN, THÂN THIỆN ĐƯỢC PHÉP Ở TRONG KHU VƯỜN CỦA RIÊNG QUÝ VỊ, TRỪ KHI NHẬN ĐƯỢC PHẢN NẢN. VUI LÒNG HÓT VÀ LOẠI BỎ PHÂN CHÓ.**

h) Well-mannered, leashed dogs are allowed within your own garden space, unless complaints are received. Please scoop and remove poop.

**i) GIÁM SÁT CHẶT CHẼ CON CÁI QUÝ VỊ; GIÚP CON QUÝ VỊ HỌC CÁCH TÔN TRỌNG VIỆC LÀM VƯỜN VÀ RANH GIỚI.**

i) Closely supervise your children; help them learn respect for gardening and boundaries.

**i) TRẺ EM SỬ DỤNG CÁC DỤNG CỤ TRONG VƯỜN PHẢI CÓ SỰ GIÁM SÁT TRỰC TIẾP VÀ LIÊN TỤC CỦA CHA MẸ HOẶC NGƯỜI LỚN CHỊU TRÁCH NHIỆM. "TRỰC TIẾP" CÓ NGHĨA LÀ TRONG KHOẢNG CÁCH NHÌN THẤY VÀ NGHE ĐƯỢC GIỌNG NÓI.**

i) Children using tools in the garden must be under direct and constant supervision of a parent or responsible adult. "Direct" means to be within sight and voice distance.

**j) SỬ DỤNG TÁC PHONG LỊCH SỰ THÔNG THƯỜNG VÀ GIẢI QUYẾT CÁC MỐI BẤT ĐỒNG BẰNG TÌNH LÃNG XÓM.**

j) Use common courtesy and resolve differences in a neighborly way.

**i) ĐỐI VỚI CÁC VẤN ĐỀ VỚI NGƯỜI ĐỒNG LÀM VƯỜN, GIỮ LỊCH SỰ VÀ LẮNG NGHE CẢN THẬN. THÔNG THƯỜNG MỌI VIỆC ĐỀU CÓ THỂ ĐI ĐẾN GIẢI PHÁP.**

i) For problems with fellow gardeners, stay polite and listen carefully. Usually a solution is within reach.

**ii) THAM KHẢO QUY LUẬT HÀNH VI CỦA CHƯƠNG TRÌNH P-PATCH ĐỂ XEM DANH SÁCH CÁC HÀNH VI BỊ CẤM TRONG CÁC KHU VƯỜN CỘNG ĐỒNG P-PATCH.**

ii) Refer to the P-Patch Program Code of Conduct for a list of behaviors prohibited in P-Patch Community Gardens.

**iii) THAM KHẢO QUY TRÌNH THAN PHIÊN CỦA P-PATCH NẾU QUÝ VỊ KHÔNG THỂ GIẢI QUYẾT CÁC MỐI BẤT ĐỒNG.**

iii) Refer to P-Patch grievance procedure if you are unable to resolve differences.

## **5) DỰNG BẢNG**

5) Signage

**a) CẤM DỰNG BẢNG VẬN ĐỘNG CHÍNH TRỊ Ở KHU VƯỜN CÁ NHÂN HOẶC CỘNG ĐỒNG CỦA BẤT CỨ KHOẢNG KHÔNG GIAN NÀO THUỘC VỀ P-PATCH.**

a) Political signage is not allowed in individual or communal areas of any P-Patch Community Gardening Program managed space.

**\*MỘT NGƯỜI CHỦ MẢNH ĐẤT HIỆN ĐANG HỢP LỆ LÀ NGƯỜI LÀM VƯỜN ĐÃ LÀM ĐẦY ĐỦ GIỜ CỘNG ĐỒNG VÀ KHÔNG CÓ BẤT CỨ VẤN ĐỀ VI PHẠM NÀO VỀ MẢNH ĐẤT CHO NĂM NGOÀI.**

\*A Plot holder in good standing is a gardener who has completed community hours and has had no outstanding plot compliance issues during the previous year.

**ĐỂ BIẾT THÊM THÔNG TIN VỀ PHƯƠNG THỨC HOẠT ĐỘNG CỦA P-PATCH:**

For more information on How P-Patch Works:

<http://www.seattle.gov/neighborhoods/programs-and-services/p-patch-community-gardening>



**Seattle**  
Neighborhoods

**P-PATCH COMMUNITY GARDENING PROGRAM**

[www.seattle.gov/neighborhoods](http://www.seattle.gov/neighborhoods) • 206 684 0464

P-Patch Rules  
Vietnamese Rev Oct 2018